

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 21 (1953)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Eine schwerwiegende Beschwerde... ; ...und unsere zaghafte Entschuldigung

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Eine schwerwiegende Beschwerde . . .

... Und nun muss ich leider noch einen dritten Punkt beifügen. Ich war letzthin bei einer kleinen Gesellschaft eingeladen. Eingeladen waren auch einige Kreismitglieder, und unter anderem wurde auch über die Zeitung gesprochen. Es wird verschiedene Austritte geben. Ist es nicht möglich den englischen Teil wegzulassen oder doch so zu kürzen, dass er nicht mehr ins Gewicht fällt? Liegt doch schon einigen der französische Teil auf dem Magen, weil sie die Sprache nicht verstehen, und doch wird er von ihnen akzeptiert, weil es nun einmal eine unserer Landessprachen ist. Für englisch ist jedoch nur ein kleiner Teil zu haben und zuletzt besteht die Zeitung für uns Schweizer und nicht für die Amerikaner. Wenn auch ein bestimmtes Interesse aus Amerika vorhanden ist, so gilt es in erster Linie die Schweizer-Abonnenten zu behalten.

Einen freundlichen Gruss auch von Herrn Dr. ... Mit ihm habe ich die Angelegenheit auch besprochen und seine Ansicht ist dieselbe. Das Interesse der Schweizer am «Kreis» wird sicher, aber langsam verloren gehen.

Werner.

## . . . und unsere zaghafte Entschuldigung

Also die spärlichen Seiten in englischer Sprache sind verschiedenen Schweizern ein so grosser Dorn im Auge, dass er sie so ins Sitzleder sticht, dass sie davonlaufen wollen! Aber, aber, meine Herren! Nicht gleich so stürmisch! Bedenken Sie doch: das Englische ist heute die Vermittlungssprache in der ganzen Welt geworden; englische und amerikanische Uniformen haben schon so vielen eidgenössischen Kameraden die Besinnung geraubt und von Amerika bekommen wir sehr viel Bildmaterial, das zum Schönsten zählt, das wir clichieren konnten. Und wenn sich auch bekanntlich über den Geschmack immer noch streiten lässt — aus Amerika kam der grösste Anstoss zur Erschütterung veralteter Gesetze — wieso wollen wir zu den verschiedenen Zöpfen, die uns sonst schon nicht gerade gut kleiden, noch einen neuen anhängen?! Der Schlachtruf «Der ‚Kreis‘ den Schweizern!» klingt zwar sehr patriotisch, aber er scherbelt ganz bedenklich, denn wenn ich der logischen Folgerung entsprechend dann auch nur noch schweizerische Texte drucken sollte, müsste ich meine kleine Redaktionsbude bereits morgen schliessen — wegen Mangel an druckfähigen Manuscripten! Und dazu für unsere Kasse das Wichtigste: fiele der englische Text und damit auch die englischen und amerikanischen Abonnenten weg, so würde der «Kreis» keine einzige deutsche Seite *mehr* bringen können, denn die Zahlenden in Uebersee decken den Mehrdruck durchaus! Weshalb sich also aufregen? Ist es nicht viel schöner, sich zu freuen, dass «wir» auch jenseits des Ozeans gelesen werden? Ich glaube, es wäre gescheiter!

Rolf.

---

## An unsere Kunstfreunde!

Beachten Sie bitte die

### AUSSTELLUNG TONIO CIOLINA

im Anlikerkeller, Gerechtigkeitsgasse 73, Bern.

Sie werden dort unter den Tuschzeichnungen und graphischen Blättern aus Apulien, der Toscana, der Provence und der Schweiz sicher Blätter entdecken, die Ihnen besonders Freude machen!